

УДК 378.016:81



Равданжамц Ургамал
кандидат педагогических наук,
кафедра русского языка,
Монгольский государственный
университет образования,
г. Улан-Батор, Монголия,
e-mail: rurgamal2018@mail.ru



Цэндсүрэн Сэрээнэн
кандидат филологических наук,
кафедра русского языка,
Монгольский государственный
университет образования,
г. Улан-Батор, Монголия,
e-mail: tsserenn@mail.ru

**РАЗВИТИЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ
У МОНГОЛЬСКИХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ
ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ
(по теме «Юрта»)**

Аннотация. Умение объяснять и рассказывать свою национальную традицию на изучаемом языке, несомненно главное для студентов, особенно филологов будущих русистов. Главная цель нашего учебного процесса – это не только познакомить студентов с культурой других стран, но и представлять свою национальную культуру иностранцам на изучаемом языке (на русском). В настоящей статье будет затронут вопрос о том, как на занятиях по чтению можно формировать межкультурные лексические навыки у монгольских студентов-филологов по теме «Юрта».

Ключевые слова: межкультурная компетенция, межкультурное образование, межкультурные лексические навыки, культура.

Ravdanjamts Urgamal
PhD in Pedagogical Sciences,
Department of Russian Language,
Mongolian State University of Education,
Ulaanbaatar, Mongolia,
e-mail: rurgamal2018@mail.ru

Tsendsuren Sereenen
PhD in Philology,
Department of Russian Language,
Mongolian State University of Education,

Ulaanbaatar, Mongolia,
e-mail: tssernn@mail.ru

DEVELOPMENT OF INTERCULTURAL LEXICAL SKILLS FOR MONGOLIAN PHILOLOGY STUDENTS IN TEACHING READING (on the Topic “Юрта”)

Abstract. The ability to explain and tell your national tradition in the target language is undoubtedly the main thing for students, especially philologists of future Russianists. The main goal of our educational process is not only to acquaint students with the culture of other countries, but also to present our national culture to foreigners in the target language (in Russian). This article will touch upon the question of how, in reading classes, it is possible to form intercultural lexical skills among Mongolian students-philologists on the topic “Юрта”.

Keywords: intercultural competence, intercultural education, intercultural lexical skills, culture.

Обучать нужно языку как таковому, а культуре, частью которой является язык [4, с. 47]. А об этом в 50-60-е гг. XX века Э.Холл указывал что, понятие «культура» – базовое понятие в межкультурной коммуникации. Проблема определения культуры – одна из самых сложных в современной гуманитарной науке и существуют самые разные концептуальные подходы к ее осмыслению. ... культура-сложноструктурированная система, включающая в себя ряд компонентов. Компоненты культуры – структурные элементы культуры, которые присущи всем культурам, независимо от географического места, исторического времени и социального устройства общества. К ним относятся знания, ценности, нормы, обряд, обычай, ритуал, традиции [7, с. 5].

Формирование межкультурной компетенции осуществляется в учебном процессе через *межкультурное образование* – «индивидуальный процесс развития личности, ведущий к изменению поведения индивидуума, связанного с пониманием и принятием культурно-специфических форм поведения представителей других культур» [8, с. 40].

В межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления то есть, безэквивалентную лексику [6, с. 246], национальные реалии народа.

Национальные реалии – это элементы национальной системы понятий, существующие в рамках явлений и объектов данной народности и получившие своё отражение в языке. В словаре лингвистических терминов О.С. Ахманова определяет реалии (*лат. realia*) как: 1. В классической грамматике разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки

зрения их отражения в данном языке; 2) предметы материальной культуры [3, с. 486].

Умение использовать и объяснять свою национальную традицию и способность представлять её на изучаемом языке, несомненно главное для студентов, особенно филологов будущих русистов. Так как, цель нашего учебного процесса – это не только познакомить с русской культурой, но и представлять свою национальную культуру иностранцам на изучаемом языке (на русском).

Следовательно, мы используем на занятии по чтению тексты, включающие национально-культурный характер монгольского народа на русском языке. Таким образом, когда учащиеся используют национальную реалию на русском языке, они будут сопоставлять родной язык с русским языком, свою культуру с русской культурой. Поэтому, можно сказать, что наши студенты одновременно изучают и русский язык, и свою культуру. Предполагаем, что это один путь развития межкультурной компетенции у студентов. Знания о культуре, истории, реалиях и традициях любого народа способствуют воспитанию студентов положительного отношения к иностранному языку, к культуре народа.

Для того, чтобы монгольские студенты, изучающие русский язык, как больше использовали свободно в своей речи свои национальные реалии и помогали представителям других культур преодолеть культурный шок, нам необходимо формирование межкультурных лексических навыков. Поэтому в настоящей статье будет затронут вопрос о том, как на занятиях по чтению можно формировать межкультурные лексические навыки у монгольских студентов-филологов по теме «Юрта». Это будет эффективно не только для формирования умений чтения на русском языке, но и межкультурных образований студентов. Далее нами будет коротко описан анализ урока по этой теме.

Тема: «Юрта»

Сначала нам нужен выбрать тексты, отражающие национальный характер народа, по теме «Юрта». Мы можем выделить лексику по данной теме на три части, а именно: *Структура юрты; Потребность и эффективность юрты; Взаимосвязь юрты с традицией.*

Текст №1. Структура юрты.

Традиционным жилищем монголов является войлочная юрта (*гэр*). Деревянная несущая конструкция состоит из стен – *хана*, представляющих собой остов из деревянных складных решёток (*уни* – жерди), расставленных по кругу, прикрепленных верхним концом к кольцу, отверстие которого служит для выхода дыма (*тооно* — дымоход), опоры *тооно* носят название *багана*.

Юрту начинают строить с правой стороны. Стены монгольской юрты представляют собой отдельные решетчатые секции деревянных реек, которые скрепляются между собой, образуя круг. Таких стен бывает

несколько, вплоть до 10-ти. Наиболее распространены в Монголии юрты 4-5 стенки.

Двери соединяют со стенами при помощи опояски. При этом дверь обязательно должна выходить на юг. Каркас верхнего отверстия юрты (дымник) кладут на два древка и с четырех сторон вставляют жерди (уни), закрепляя их в головках решетчатых стен. Затем, покрыв юрту тонким белым покрывалом, сверху кладут войлок. Перед тем, как завязать веревки верхнего покрытия, опоясывают стены юрты сверху и снизу. В самом конце на крышу кладут кошмо (покрытие дымника).

Текст №2. Потребность и эффективность юрты

Национальное жилище монголов – юрта – идеально приспособлено к сухому резко континентальному климату и кочевому образу жизни монголов. Это универсальное жилище, которое легко разобрать, перевезти на новое место и опять собрать, полностью сохранив его прежнюю форму.

Зимой юрту обогревает очаг, на котором также готовят пищу. Топливом служит сухой кизяк (аргал). Прогревается юрта быстро и довольно долго удерживает тепло. Летом же в жару хозяева приподнимают нижний войлок – хормой, что обеспечивает прохладу.

У юрты приземистая, круглая конструкция, поэтому не страшен и сильный ветер, а быстро сохнувший в условиях Монголии плотный войлок спасает от дождя и снега [5, с. 77-78].

Текст №3. Взаимосвязь юрты с традицией

Юрту называют сакральным жилищем монголов, она представляет для кочевника мини – модель Вселенной. Бытовая обстановка юрты тесно связана с разделением хозяйственной деятельности на мужскую и женскую. Правая от входа половина считается женской, в ней размещаются полки с хозяйственной утварью, посудой, ящики с провизией, кровати, сундуки с имуществом. Сторона напротив входа хоймор – считается почётной – здесь расположен домашний алтарь. Сюда усаживают гостя. В левой – мужской – половине находятся бурдюки с кумысом. Это связано с тем, что в древние времена забота о приплоде скота и приготовлении кумыса были чисто мужской обязанностью. Там складывают сёдла, сбрую и охотничьи принадлежности.

Опоры – багана обеспечивают устойчивость юрты, символизируют связь с Небом. Через них как бы проходит ось: прошлое – настоящее – будущее.

Вход ориентирован на юго-запад, ориентация всех частей юрты происходит строго «по солнцу».

Центр юрты – это очаг (гололт): возведение юрты начинают именно с его установки. С очага начинается и условное деление пространства внутри юрты. Кроме того, очаг имеет не только утилитарное значение, но и символическое. Она указывает на связь с предками. Нельзя протягивать ноги в сторону очага, бросать в него мусор, подносить к очагу острые предметы. Осквернение очага – грех, оскорбление хозяина.

Но юрта – это не только жилище, а еще и солнечные часы!

Научные часы и будильники появились в Монголии только в начале XX века. До этого монголы определяли времени по лучу солнца. Для этого монголы внимательно фиксируют место, куда падает через верхнее отверстие тооно солнечный луч, скользя по решеткам стены. Жилище мысленно делится на 12 частей, которые имеют свои названия, соответствующие 12 годам лунного календаря: Крыса, Бык, Тигр, Заяц, Дракон, Змея, Лошадь, Овца, Обезьяна, Петух, Собака, Свинья. Монголы используют следующее разделение времени суток по часам [2, с. 308].

Час Дракона – время восхода солнца	07.40 – 09.40
Час Змеи	09.40 – 11.40
Час Лошади	11.40 – 13.40
Час Овцы	13.40 – 15.40
Час обезьяны	15.40 – 17.40
Час Петуха – время захода солнца	17.40 – 19.40
Час Собаки	19.40 – 21.40
Час Свиньи	21.40 – 23.40
Час Крысы	23.40 – 01.40
Час Быка	01.40 – 03.40
Час Тигра	03.40 – 05.40
Час Зайца	05.40 – 07.40

Работа с лексикой в межкультурном образовании является формированием лексического навыка [1, с. 448]. В этих текстах мы найдем слова безэквивалентные, национально – культурные. Например, в тексте «Структура юрты» следующие слова:

- 1) “гэр” - юрта - традиционное жилище монголов
- 2) “тооно” - дымаход – выход дыма
- 3) “унь” - жерди - деревянные складные решётки
- 4) “хана” - стены - деревянный сквозной каркас
- 5) “багана” - опоры
- 6) “хаалга” - дверь
- 7) “бүрээс” - войлочные покрытия
- 8) “бүс” - пояс
- 9) “өрх” (урх) - кошмо - покрытие дымника

Однако, эти слова без каких либо комментариев понятно любому монголу. Но передать их на русский язык одним или двумя словами невозможно. Например слово “тооно”: “Тооно – это верхний круг юрты, через который выходит дым ..., и для подлинного понимания нужно провести целое толкование .

Если мы на занятии используем модель, картины, фильмы о том, что как построить юрту и какая у неё структура или даже провести занятие в юрте, то будет более практичнее и эффективнее. Лексику по теме “юрта” не сразу поймет человек из другой культуры, так как преподавателю необходимо хорошенько продумать как лучше работать над лексикой, какой

способ семантизации новой лексики эффективнее использовать (нами было больше использованы способ описания и толкования; способ объяснения с опорой на наглядность). А для студентов монголов эффективнее использования способа толкования на русском языке.

Используя на занятии текст «Взаимосвязь юрты с традицией», у студентов появляется не только возможность обсудить о своих национальных ценностях, традициях на русском языке, но и глубоко понимать, уважать, сочувствовать своего народа, свою традицию, культуру. Самое главное студентам необходимо осознать, что для монголов и людей, интересующих монгольскую традицию, юрта – это не только «дом», но и целый мир истории, особенности монгольского народа.

Кто лучше знает свой родной язык, тот хорошо усвоит иностранный язык. Кто уважает свою культуру, тот понимает культуру других стран. Кто такой образованный человек? Это человек, который знает, понимает и уважает культуры своих и чужих.

Список использованной литературы

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. — Москва: ИКАР, 2009. — 448 с.
2. Амгалан Ж. Монгольский язык для российских студентов: учебное пособие. — Чита: 2007. — 308 с.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов./О. С. Ахманова. — Москва: 2010. — 486 с.
4. Бердичевский А. Л. Россия в диалоге культур. Природа в человеке, человек в природе. Экологическая культура личности : учебное пособие. — Москва: 2005. — 47 с.
5. Васильева Д. Н., Дашеева В. В. Введение в монголоведение: учеб. пос./ Д. Н. Васильева, В. В. Дашеева. — Улан — Удэ: 2010. — 77–78 с.
6. Костомаров В. Г., Верещагин Е. М. Язык и культура. — Москва: 1990. — 246 с.
7. Тен Ю. П. Культурология и межкультурная коммуникация. / Ю. П. Тен. — Ростов-на-Дону: 2007. — 5 с.
8. Ю. Рот, Г. Коптельцева. Межкультурная коммуникация = Interkulturelle kommunikation : теория и тренинг: учеб.-метод. пособие. — Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2006. — 40 с.